**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**\_\_\_Соболевой Кристины Владимировны\_\_\_\_** *(ФИО)*

**по теме \_\_\_Особенности фразообразования в брюссельском варианте французского языка\_\_\_\_**

Представленная выпускная квалификационная работа К.В. Соболевой посвящена проблеме фразообразования в брюссельском варианте французского языка, которая в первую очередь решается путем сопоставительного анализа фразеологических единиц, используемых жителями брюссельского региона (так называемые бельгицизмы), и фразеологических единиц, свойственных носителям стандартного французского языка.

Актуальность работы не вызывает сомнений, поскольку проблемы соотнесения как разных языков, так и разных вариантов одного языка в современном обществе, которому свойственны двуязычие и глобализационные процессы, остаются все еще не до конца решенными. Вопросы же образования устойчивых сочетаний являются одними из самых обсуждаемых в современной лексикологии и когнитивной науке, поскольку фразеологические единицы отражают не только специфику восприятия мира носителями того или иного языка, но также и особенности человеческого мышления, его метафоричность и гибкость.

Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы. Во введении обосновываются ее актуальность, формулируются предмет и объект исследования, указываются теоретическая и практическая значимость, а также перечисляются использованные для анализа методы и выносимые на защиту положения. Главы посвящены рассмотрению особенностей бельгицизмов, свойственных жителям брюссельского региона, с точки зрения их межареального и внутриареального сопоставления. В заключении сформулированы основные полученные выводы.

Список использованной литературы состоит из 324 пунктов и вызывает у читателя особый интерес. Во-первых, его оформление не соответствует никаким стандартам: в некоторых источниках присутствует указание года издания, но не во всех (например, пункты 10, 20, 34 и др.); издательство иногда указано, а иногда – нет (ср. пп.1 и 7, 9 и 10 и т.д.); интересно решен вопрос с указанием страниц: в статьях из журналов и сборников страницы в большинстве случаев указаны, но не всегда (например, пп. 9, 25, 40 и др.), в монографиях общее количество страниц указано только в 4 источниках (несколько интригуют в связи с этим цифры 101 в п. 22 и 23 в п. 68, но означают ли они именно общее количество страниц, точно сказать нельзя). Несомненно, работы подобного стиля и жанра требуют оформления списка использованной литературы по согласованному ГОСТу, но впечатление скрасило бы хотя бы ее оформление по хоть какому-то единому образцу.

Вторая часть списка использованной литературы называется «Источники» (с. 208) и имеет все те же перечисленные выше недостатки. Однако, кроме этого, в нее включены такие удивительные и неправомерные пункты, как 86 или 87 (например, «Aragon, L. Les Beaux Quartiers- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006», с. 208 – здесь и далее в цитатах орфография и пунктуация сохранены) – всего более 50 таких включений.

В целом, при прочтении работы возникает значительное число удивительных и неожиданных вопросов:

1. На с. 9 автор формулирует актуальность работы так:

«**Актуальность** проводимого исследования прежде всего обусловлена тем, что ранее не становились объектом анализа следующие аспекты:

- структурный на разных уровнях языковой системы;

-функционально-стилевой в рамках текстоцентрического подхода».

Из-за отсутствия хоть каких-то уточнений складывается впечатление, что до исследования К.В. Соболевой ни структурным, ни функционально-стилевым анализом языковых явлений никто не занимался. Даже если предположить, что автором были опущены из данной формулировки уточняющие элементы, например, структурный и функционально-стилевой анализ фразеологических единиц, то и этим занимались на протяжении последних 100 лет множество отечественных и зарубежных исследователей (из наиболее крупных можно назвать Ш. Балли, В.В. Виноградова, В.М. Мокиенко, Н.Н. Амосову, А.В. Кунина и др.).

1. Все 4 главы посвящены рассмотрению типов фразеологических единиц, используемых в брюссельском варианте французского языка. Описание организовано по нескольким принципам: по межареальному взаимодействию, по внутриареальному взаимодействию с языками-соседями, по компонентному или целостному анализу, по произошедшим трансформациям, по типам деривации, по первичности или вторичности номинации и т.д. Эти принципы не впервые применяются для анализа особенностей фразообразования. Они же применялись, например, в диссертации на соискание уч. степ. доктора филол. наук Г.Г. Соколовой (Соколова 1988) и в диссертационном исследовании ее аспирантки Э.А. Николаевой (Николаева 2006), и если последняя работа есть в списке использованной литературы в работе К.В. Соболевой, то ни диссертация, ни другие работы Г.Г. Соколовой (например, Соколова 1987) не упоминаются.
2. Неясно также, какие именно единицы рассматриваются автором. Среди приведенных примеров можно обнаружить фразеологизмы, можно встретить устойчивые сочетания (например, camion d'épandage (с. 19), [cohabitant légal](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2062&base=BE&boite=1) (с.20), boule de savon (с. 27), [chocolat fondant](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2021&base=BE&boite=1) (с. 56) и др.), можно обнаружить коллокации (bon costume (с. 34), si en cas (с. 40), assez bien (с. 44-45), faire la file (с. 48) и т.д.). Что же именно исследует автор?

С точки зрения классификации представленная работа тоже вызывает вопросы, поскольку один и тот же пример рассматривается сразу в нескольких разделах (никаких отсылок при этом к предыдущим упоминаниям данного сочетания в работе не дается и никак предлагаемые толкования друг с другом не связываются). Так, например, сочетание battre le beurre рассматривается на с. 24 в разделе «1.1.3 Механизмы вторичной номинации», на с. 100 в разделе «2.3.1 Синонимы с равнозначным значением», на с.107 в разделе «2.4 Межареальная фразеологическая антонимия», на с. 120 в подразделе (без номера) «Влияние внутриареального ассоциативного комплекса на переосмысление исходного ПС», на с.124 в разделе «2.7. Межареальная фразеологическая паронимия»; сочетание mauvais bien – на с. 32 в подразделе (без номера) «Эмоционально-оценочные компоненты», на с. 52 в разделе «1.8.1 Компоненты – лексико-семантические варианты» и с. 112 в разделе 2.6.1. «Образование фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка на основе переменных сочетаний стандартного французского языка с нулевой фразологической активностью» и др. Сочетание [barrière Nadar](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1519&base=BE&boite=1) также рассматривается в нескольких разделах – так, на с. 29 оно приводится как пример метонимизации компонентов, но уже на с. 188 оно указано как пример фразеологического параллелизма с нидерландским Nadarafsluiting, причем из контекста неясно, какой из языков послужил источником данного наименования.

В связи с этим возникает вопрос, касающийся статистического анализа, представленного на страницах 83-91, 133-138, 171-177, 195-197. Какие проценты представлены в таблицах? От чего они считались? Помогло бы наличие приложения с полным списком проанализированных единиц и их контекстов: во введении упоминается 1200 контекстов (с. 12), однако по всему тексту примеры повторяются, и остается неясным, какие из контекстов были подобраны и проанализированы автором самостоятельно, а какие были взяты из лексикографических источников.

Эти и другие вопросы, возможно, не возникли бы, если бы в работе имелась теоретическая часть, однако, к сожалению, ее нет не только в традиционном виде (как отдельная глава или две), но даже в самих главах при анализе материала отсылки к какой-либо научной литературе или теоретические комментарии минимальны. При этом, как уже говорилось выше, список научных трудов в библиографии представлен.

1. Все указанные выше замечания и вопросы приводят к тому, что некоторые выносимые на защиту положения не представляются обоснованными и новыми. Так, в первом положении автор утверждает, что «при исследовании фразеологии брюссельского варианта французского языка необходимо учитывать, с одной стороны, раздельнооформленность фразеологической единицы, а с другой – целостность её значения» (с.11). Но является ли это требование специфическим именно для брюссельского варианта французского языка? Не является ли это требование общим для исследования любых языковых единиц любого языка? То же замечание об отсутствии эксплицитно обоснованной в работе национальной специфики относится и к положению 7.

Указанные в положениях 3-5 трансформации и переходы не являются специфическими именно для брюссельского варианта французского языка, чье фразообразование идет тем же путем (см, например, уже упоминавшиеся работы Г.Г. Соколовой или Э.А. Николаевой). Положение 8 гласит: «Участие иноязычного влияния контактных языков и диалектов во фразообразовании брюссельского варианта французского языка проявляется в наличии заимствований, калькирований, а также фразеологического параллелизма» (с. 12). Однако в самой работе, как уже было сказано выше, ни направление, ни пути иноязычного влияния проанализированы не были, и утверждения, что именно на французский язык оказывается влияние, а не наоборот, по крайней мере, исходя из приведенных в работе примеров, кажутся преждевременными.

1. В работе есть значительное количество стилистических неточностей и опечаток, орфографических и пунктуационных ошибок (на первой же странице введения – 7 пунктуационных и орфографических ошибок!). В списке литературы Юлия Семеновна Скворцова названа Скворцовой С.Ю. В работе используются аббревиатуры без какой-либо расшифровки, т.е. об их значении читатель вынужден догадываться самостоятельно. При изложении самой работы по неясным причинам переводятся не все, а только некоторые примеры.

Представленная выпускная квалификационная работа, безусловно, имеет практическую значимость в качестве справочного пособия для изучения брюссельского варианта французского языка и может пригодиться студентам в курсе изучения французской лексикологии. Также необходимо отметить, что представленная работа соответствует заявленной теме.

Таким образом, выпускная квалификационная работа К.В. Соболевой частично соответствует предъявляемым требованиям и может быть представлена к защите.

«\_18\_»\_\_\_\_июня\_\_\_\_ 20 18 г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_Эйсмонт П.М.\_\_

*Подпись ФИО*